

《乡土》 20180612 苗族姑娘回娘家 CCTV 农业

(Hometown) Miao Girls returning home CCTV agriculture

Translated by Danny Her 侯陶烁

This video has been translated purely for educational purposes.

在雷山 有一扇门

In LeiShan, there is a door

给您钥匙您也打不开

Even if you were given the key, you' re still not able to open

一般人士开不来的

In common people can' t open

在雷山有一种工具

In LeiShan, there is a tool

只会出现在老的银匠店

Only can find in an old master' s silver store

以后如果看见有这样的剪刀

After, if catch sight of this type of scissors

那么他就是真正的老银匠

So, He' s the real silversmith

在雷山 回娘家时 为何要带上猪肝

In LeiShan, when a girl returns home, why does she bring pig liver?

如果你不孝顺的话

If you are not filial

就是说你没心没肺的意思

Which means you have no heart

在雷山 十二道拦门酒等您来

In LeiShan, 12 LanMenJiu waits for you to come.

最高的礼节 十二道拦路门酒

The highest etiquette, 12 LanMenJiu Wine

来表示最隆重的接待

To express the grandest reception

本期乡土

In this Episode, (Hometown),

带您走进雷山 走进苗寨

Waiting for you to enter LeiShan to enter the Miao village

欣赏那里的青山绿水

Appreciate it' s green mountains and clear waters

感受那里的苗族风俗

Feel the Miao' s customs

和当地的苗族姑娘一起回娘家

And Local Miao girls returning home together

今天对于雷山县大塘镇

Today, regarding LeiShan Country, DaTang Village

新桥村的苗族同胞来说

As for the compatriots of XinQiao Village

这个喜庆的日子 三天前刚嫁人

This festive day, brides who married three days ago

新桥村的新娘子陈小花 今天要回娘家

Newly-wed ChenXiao Hua from XinQiao Village, will return home today.

在苗族同胞眼中 回娘家是件十分隆重的事情

In the eyes of the Miao compatriots, girls returning home is an incredibly grand event.

有很多传统的苗族习俗贯穿其中

Having a lot of traditional Miao customs running through it

你们好 我 看大家都在特别热闹地跳舞 是

Hello guys, I watched everyone dancing especially lively. Yes.

我想问一下 咱们认不认识

I want to ask, everyone recognize

咱们村子里面有一个叫小花的姑娘

A girl called Xiao Hua in our village

认识 她是我妹妹

I know, she's my little sister.

这位叫王艳 是陈小花的嫂子

This is Wang Yan, she is Chen XiaoHua's sister-in-law

那您能不能带我们去找她

Then, can you bring us to find her?

因为我今天是特意来找她的

Because today I specifically came to look for her

可以 但是我要考你两个问题

I can, but I have to test you with two questions



第一个就是你看我们跳的这个舞

The first one is, the dance that you' ve seen

是模仿什么动物

Imitates what animal?

咱们刚才好像有一个手势

We seemed to just have a gesture

是可以给我点线索的

Can give me a small clue

咱们刚才的这种手势是吧 是

Just now, we had this type of gesture, right? Yes

那这个手势一看就是凤凰 不是

That gesture looks like a phoenix. Nope.

那是孔雀 也不对

That is a peacock? Also not right.

那是什么 您能告诉我们一下吗

What is that? Can you tell us?

这个是锦鸡舞

This is the Golden Pheasant dance

锦鸡舞是苗族的一种传统民间舞蹈

The Golden Pheasant Dance is a Miao Traditional folk dance.

主要流传于 苗族中的一个支系锦鸡苗中

Mainly handed down among the Golden Pheasant Miao branch

他们认为苗族祖先之所以能在

They believe the Miao' s Ancestors reason why

这片高山峻岭之间定居下来

They settled among these tall mountain ridges

是因为美丽的锦鸡

Is because of the beautiful golden pheasant

帮助他们找到了安居之所

Helped them found a place to settle

也是锦鸡为祖先们 带来了稻谷的种子

Also, the Golden Pheasant brought rice seeds to the ancestors

头饰好像也是锦鸡的图案对吧 是

The headdress looks like the patterns of a golden pheasant. Yeah.

还有我们的这个裙子 也是模仿锦鸡的尾巴

This is our dress, which also imitates the golden pheasant' s tail.

给我们看一下

Give us a look

是转起来的时候 有点像尾巴的图案很漂亮

While turning looks, it looks a bit like the patterns of a tail. Very beautiful.

锦鸡是我们的图腾

The Golden Pheasant is our Totem.

跳了它我们很吉祥很幸福

Dancing, we are very fortunate and blessed.

姑娘们转着身后的花带

The girls turning, bringing flowers behind them

加上头上的银饰 颈上的银项圈

Adding silver head ornaments, Silver necklaces

犹如一只美丽的锦鸡 靓丽迷人

As if they were one beautiful Golden Pheasant. Beautiful and charming.

虽然第一道题我们打错了

So, we answered the first question wrong.

不过没关系 咱们还有机会

But no problem, we have another chance

那咱们这第二关是什么

Then, what is our second question

第二关是到我们的水上粮仓去

The second is to go to our granary above water.

水上粮仓 对

Granary above water? Correct.

是我们这里特有的

It is unique to our place.

大家常说民以食为天

A commonly saying among everyone is "Food is the God of the people" (Idiom)

这粮仓之事 自然也算头等大事

This granary affair is naturally considered a top priority

刚一进村口 写着水上粮仓 四个大字的木牌楼

At the village entrance, 4 big written letters are written on the wooden archway "Granary above water"

就向我们展示着 这里旧日的辉煌

It showed us the glorious old days of this place.

走进村寨 一排排整齐的木质吊脚楼

Entering the village, a row of neatly wooden DiaoJiaoLou (Stilted Building)

站立在水塘中

Standing within a Pond

少说也得有二十多间

At least 20 or more sheds.

那咱们为什么要把这个粮仓建在水上面

Then, why would we build these granaries above water?

是为了防盗 还有防老鼠

In order to prevent thieves, also prevent vermin,

还有那个害虫 还有防火

To ward off pests, and prevent fires.

除了能防火 防老鼠外

In addition to preventing fires and vermin

在雨水充沛的时候

In an abundance of rain

池塘中还可以养鱼 养鹅 养鸭

It is possible to raise fish in the pond, and raise goose, and ducks.

立体空间充分利用 一举多得

The three-dimensional space has many different beneficial uses.

我看粮仓跟这个岸边 其实离得不是很远

I look at the granary on this side, it is in fact not that far away.

您要是说防盗的话也一步就迈上去了

You said it prevents bandits, however, it only takes a single step to reach.

没事 我们这个门是一般人开不来的

It's nothing, we have a door that ordinary people can't open.

原来这便是王艳 给我们出的第二道题

It turns out this is the second question given to us by Wang Yan

她告诉我们 这个水上粮仓的门锁

She told us, this Granary above water door

如果没人教是根本开不开的

If nobody taught the person, this door fundamentally can't be open.

村子里从建成了 这些水上粮仓后

Ever Since the village built these Granaries above water

里面的粮食从来没有被人偷盗过

The food inside had never been stolen.

原因就在这个机关上

The reason lies within this mechanism.

现在我们面前这个谷仓的门

Right now, in front of us is a granary door.

我能看见的就有两道锁

I can see there' s two locks.

一道是这种普通的钥匙开的锁

One is an ordinary lock that is open by a key.

另一道是咱们这个门闩是吧 是

Another is our Door latch, right? Yes.

那咱们这第三道锁在哪儿呢

Then, where is our third lock?

这第三道锁不会那么轻易 让一般人看到的

This third lock is not really easily seen by ordinary people.

它是藏在里面的

It' s hidden inside

第一道锁开开了

Open the first lock

然后这第二道锁我觉得

After, this second lock, I feel

第二道锁就是拿这个

The second lock is taking this

得拿这个榔头来敲了 对

Taking this hammer to knock. Correct.

那这个敲得声音很大

Then, this knocking noise is big.

它是不是也是起到防盗的作用 对

Is it also a useful way to prevent thieves? Right.

如果这个一敲 那全寨的人都能听得到

If there is a knock, then the entire village can hear it.

看 我们第二道锁也成功下来了

Look. Our second lock has successfully been opened.

再看咱们这第三道锁

Next, look at our third lock.

究竟藏在哪儿了

Finally, where is it hidden?



这是一个板子 直接给卸下来

Here is a board, directly unloading

板子后面还有这些一层一层的木板

Behind the board are some layered wooden boards.

我看它是很松的 这是一卸就能卸下来吗

I look and they are very loose. Can they be removed?

卸不下来的 一般人是开不来的

Can' t be removed. A common person can' t open.

它感觉是被做什么给卡住了

It feels like there' s something blocking it

里面还是有锁的

Inside there' s another lock

面前这个竖条形状的洞

This vertical hole in front of us

便是水上粮仓的第三道锁

It is the third lock of the water granary.

那这个要怎么开开呢

Then, how is this lock open?

拿我们苗族很传统的钥匙来开

Here is our very traditional Miao key to open

我都听得见里面 好像有一个机关在响

I' m hearing from within, sounds like there' s a mechanism' s sound.

别说是小偷了

Don' t say there' s a thief.

主人家自己想开开都挺费劲的

Even the host wanting to open their own is rather strenuous

一般要开很久的

It usually takes a long to open

终于开开了 对 来看一下

Finally opened. Yeah. Let' s takes a look.

这个板子其实后面是一个很大的一个

This board in fact on the back is a very big

木头做的一个暗锁

Wood being used as a hidden lock.

它这下面也是一个小门门

On the bottom, there' s a small latch

这个门闩最开始是卡着卡不动的

This latch, in the beginning, blocked and couldn't move

然后咱们把这个 所谓的苗家自制的钥匙放在里面

Then, we used this so-called Miao self-produced key to open inside

这个是反的

This is the opposite

这个钥匙还有反正的区别

This key has a distinction between correct and opposite side

你看这个钥匙如果是反的

Look if the key is reversed.

它就跟这个槽合不上 好精密

It won't able to fit the slot. How precise.

它这里有一个小槽

Inside it there's a small slot

用这个钥匙卡住这个槽

Using the key to block the slot

把它住上一钩

Hook it up

这个门闩就可以移动了

This latch can move now.

它每一个钥匙其实是不是跟这个门锁是配着的

Is Each key actually matched with each door lock?

是 配的

Yeah, it is matched

开的时候你拿反了开不来的

When opening, if you use the opposite side, it won' t open

这个门闩在咱们苗寨

The door latches in our Miao Village

已经有多少年的历史了

Already has how many years of history?

听那些老人

Listening to the elders

爷爷奶奶他们说 是两百多年了

Grandfather and grandmother said it' s been more than 200 years

有时候先人的智慧 是不得不让人去佩服的 是

Sometimes the wisdom of the ancestors can' t help but be admired. Yes.

很难想象在两百多年前

Very difficult to imagine that 200 years ago

这里的苗族祖先们就能发明出

The Miao ancestors here could invent

如此精密的木制门锁

This sophisticated wooden lock

锁中的巧妙原理就是放在现今

The ingenious locking principle within is still being utilized in modern day

也是十分精密的结构

Also has extremely precise structure

这个小小的门闩

This small door latch

不仅是苗族祖先智慧的象征

Isn' t only a symbol of the Miao' s Ancestor' s wisdom

更是一种历史的见证

It is more of a historical witness.

虽然两道题我们都没答上来

Although we didn' t answer the two questions correctly

热情的王艳还是决定带我们去找小花

The Enthusiastic WangYan still decided to bring us to find Xiao Hua

此时小花正和她的另外几位嫂子

This time, XiaoHua with a few additional Sister-In-Laws

在茶园里采茶

Are in the tea fields picking tea

小花你来了 终于见着你了

XiaoHua, you' re here. Finally seeing you.

咱们现在这是在采茶是吧 对

Right now we' re picking tea leave right? Correct.

现在是出茶的季节

Right now, is tea season

这边的天气 地理位置都蛮好 比较适合种茶叶

The temperature here and geographic location are very good. Very suitable for planting tea leaves.

然后我们这边现在都是以种茶叶为主

After, we all mainly plant leaves here.

雷山县位于贵州省

LeiShan County lies within Guizhou Province

黔东南苗族侗族自治州西南部

QianDongNan Miao Dong Autonomous South Western Area

因背靠雷公山而得名

Because it relies on LeiGong Mountain' s naming

常年云雾缭绕 雨量充沛

Cloudy and foggy throughout the year, abundant amount of rain

再加上这里土质疏松 土壤肥沃

Next add this place' s loose, rich, fertile soil.

十分适合茶叶的生长

Completely suitable to grow tea leaves

那咱们平均一年能挣多少钱

Then, how much money can we earn a year on average?

三四万元左右

Approximately 30000-40000 yuan

一年光靠茶叶就能挣三四万元 对

A year's time, tea leaves can earn you 30000-40000 yuan? Correct.

那咱们生活也是越来越好了

Then, our lives are getting better and better.

不过我听说 今天您要回娘家是不是 对

But, I heard, today you're going to return home, right? Correct.

特别是对女孩子 一辈子就是那么一回

Especially for girls. You must return at least once in a lifetime.

第一回回娘家特别重要

First returning home is particularly important.

采完足够多的茶叶后 小花并没有急着回家

After picking enough leaves, XiaoHua isn't in a hurry to return home

而是带我们去了另一个地方

But brought us to a different place

小花咱们现在是要去干吗

XiaoHua, what are we going to do right now?

我看您还拿着咱们这个银饰 对

I see you're still holding our Silver ornament. Right.



今天我不是说要回娘家

Today, I didn' t say I would return home

然后要穿得银饰

After having to wear silver ornaments.

有一个这个花掉了 坏了

There was something broken, it was damaged.

然后我们现在就去找一个

Next, now we' re going to look for

我们这边最有名的一个银匠师傅

One of our most famous silversmithing masters here.

面前这位银匠叫杨光宾

The silversmith in front of us is called Yang GuangBin

他出生于雷山县西江镇控拜村

He was born in LeiShan Country, XiJiang town, KongBai village.

是有名的银匠村

KongBai is a famous Silversmithing village.

雷山县的人们都说

The people of LeiShan country all say,

只要是银匠村走出来的人 各个都是银匠高手

If only the silversmiths leave the mountains, each one of them would be master silversmith.

2007 年杨光宾成为苗族银饰制作文化遗产项目传承人

In 2007, Yang GuangBin became a Miao Silver Jewelry Intangible cultural project inheritor

之所以能获得这样的殊荣

The reason for obtaining this honor

当然是因为他有绝活傍身

Certainly, is because his skills is beyond compare

这个是煤油灯是吗 这是煤油灯

Is this a kerosine lamp? This is a kerosine lamp.

我都是用煤油来焊接的

I use a kerosine lamp to weld.

用煤油灯来焊接 对

Kerosine lamp to weld. Correct.

我焊给你看

I' ll give you a look

只见杨光宾拿起一个小管子

Looking at Yang GuangBin raising a small straw.

一头含在口中 一头放在火焰上

He has within his mouth, releasing flames on top.

一吹气 火焰便随着管子吹出的气流

With one blow, flames casually follow the breath out of the tube

冲到了对准的银饰上面

Rushing towards on top the prepared silver

以前我们走村游寨的时候

Before, we would walk in the village

没有通电 交通也不方便

No electricity, transportation was also inconvenient

那么就靠这个煤油来焊接

So, we relied on kerosine lamps to weld.

一个风箱 一个锤子 一把火钳

A bellow (Wind Instrument), A hammer, a fire-tong

镊子 剪刀 煤油灯就好了

Pliers, scissors, kerosine lamp and we' re good

那您这个手艺是跟谁学的

Then, who did you study this handicraft from?

我父亲 我们家是祖传下来

My father, our family has inherited from our ancestors.

像我这一代都还会这个煤油灯

Like me, in my generation, we all use kerosine lamps

像我儿子他们这一代

My son, in their generation

好多年轻人都不知道这个煤油灯

Many young people don' t know this kerosine lamp

连煤油都找不到买

They don' t even know how to find where to buy kerosine.

杨光宾告诉我们

Yang GuangBin told us

因为小时候家庭生活条件艰苦

Because, during his childhood, his family' s living conditions were difficult.

他七岁就帮父亲打下手

When he was 7 years old, he began assisting his father

十三岁便跟随父亲开始学习

By 13, he began following the ways and learning from his father

银饰锻造这门祖传的技艺

Silver ornament production, the ancestral skills.

或许是自小在敲打声中长大的原因

Perhaps, since he was young, he heard the sounds of hammering, it was the reason for growing up.

他对银饰制作的 纹样 图案 造型

His silver ornaments, decorative motifs, patterns, shapes

都有着特殊的感觉

All have a unique feeling

加上他聪明能干 勤奋好学

In addition to his intelligence and talent. He is diligent and eager to learn.

仅一年多时间 就从父亲那里学得了一身好手艺

In only a year' s time, has already studied well from his father' s craft.

成为家中子承父业的银匠

Became the son in the family that inherited the father' s silver smithing profession.

从此一打便是三十多年

Since then, had continually smithing for more than 30 years

杨光宾对自己的手艺从不保留

Yang GuangBin' s crafts haven' t been retained.

只要有人愿意学习

If only there were people willing to study.

他都会把毕生所学倾囊相授

He is willing to teach all his life lessons

因为他知道 要想把这门传统技艺传承下去

Because he understands in order to pass down these inherited skills.

光是靠自己的子女

Solely, relying on his own children

或本家族的兄弟是远远不够的

Or his own family' s brothers are not enough

因为我是一个传承人

Because I' m an heir

我必须带着学生 把这个传统的这个工艺保留下来

I need to take a student to preserve these traditional crafts

忙完手里的活儿

After completing the work at hand

杨光宾开始帮小花修头饰

Yang GuangBin started repairing XiaoHua' s headdress.

想要把头饰修好

Wanting to repair the headdress

第一件事就是要做出一条银线

The first thing is to make a silver wire

这时杨光宾拿出了一块 标着数字的铁板

This time, Yang GuangBin took a iron plate marked with numbers

咱们这个最细您能弄多细

How fine can you make this?

要拉到二十 二十就是头发细了

If you want you can pull 20 times, with 20 passes it can be as fine as a hair.

那也不会给拉断吗

Then wouldn' t pulling break it?

那就看你的手了

Look at your hands

你用力它就断

If you use strength then it will break

你慢慢拉它又拉不出来

If you slowly pull and it still won' t pull through

要用那个巧劲 对

Use that skill. Correct.

这就是咱们的手艺 绝活

This is our craft, our unique skill.

将拉好的银线两端绑上小珠子

Tie the ends of the completed silver wire with small beads

既是花蕊又可以起到固定花瓣的作用

The Stamen also has its use in holding fix the flow pedals.

小花告诉我们

Xiao Hua told us

她嫁妆里所有的银饰

Her all of her silver ornament dowery



全是出自杨光宾的双手

All of it was made from Yang GuangBin' s pair of hands

所以但凡银饰出问题

Therefore, whenever there' s a problem with her silver ornaments.

她都只会找杨光宾来修

She will only find Yang GuangBin to repair.

用她的话说 别人的手艺她信不过

Using her words, there is no other person she trusts repairing

在修银饰的过程中

In the process of repairing silver

我们还发现了一个有意思的工具

We discovered an interesting tool

您看 这个工具我之前没有见过

Look, I' ve never seen this kind of tool before.

它好像是故意把这边给掰开了

It seems to have deliberately pried open here.

因为这个是这样的

Because this is like that.

我明白了

I understand now

就是它握的时候会更容易使劲

Grasping it like that will be easier to exert all your strength.

它有力

It has strength.

这是我们自己 请老铁匠打出来的

This is one I have personally asked a blacksmith to create.

专门给咱们这些做银饰的人做的这个工具

Specialists gave us these tools specifically used by silversmiths.

我们以后如果看见 有这样的剪刀

If in the future we saw these types of scissors

那么它就是真正的老银匠

Then he' s a real silversmith.

杨光宾告诉我们

Yang GuangBin told us

从他做银匠的第一天起

From the day he became a silversmith

父亲就叮嘱他 定要纯手工制作银饰

His father urged him to be a silversmith who completely made by hand

因为只有通过双手

Because only through a pair of hands

才能打造出那些复杂 灵活的图案

Can you produce those complex, flexible patterns

三十多年来

More than 30 years later

杨光宾都坚守着父亲的嘱托

Yang GuangBin has held fast to the task entrusted to him by his father

在他眼中 这些作品

In his eyes, these works

都有时间打磨出来的韵味

Having time to polish out the charm.

都是他生活的印记

They are all imprints of his life

修好银饰回到家

After repairing the Silver Ornaments, we returned home

时间已经不早了

The time' s already late

小花赶紧梳妆打扮起来

Xiao Hua hurriedly got dressed up

这个是咱们的裙子是不是

This is our dress, isn' t it?

对 是我们的裙子

Correct, this is our dress

但是我发现这个裙子好短

But I found the dress to be is very short

你看 这么目测的话

Look, visually estimating

估计也就二十厘米的样子

Guess it' s around 20 centimeters.

穿上以后刚刚能遮住女士的胯部

After wearing it, it can cover the girl' s crotch area.

咱们的裙子怎么这么短

Why are our skirts so short?

有利于说是我们的苗族

The benefits it is said that our Miao

不是要干活用

It isn' t used for work

为了方便

In order for convenience

然后就自己创出来的短裙

After, we created our own short skirts

早就听说锦鸡苗

Heard earlier that the Golden Pheasant Miao

有另外一个名字叫做短裙苗

Had another name, called the Short-Skirt Miao

可能是因为眼前这种百褶短裙而得名

Can it be in front of our eyes, the reason for its name is from the pleated short skirt' s

在当地人眼中

In the eyes of the locals

这些短裙不仅方便人们上山劳作

The short skirt is not only convenient for people to do work in the mountains

还是家庭殷实富足的象征

But is also a symbol of the household' s financial stability and wealth.

越多的话就说明 你这个家庭比较富裕

The more illustrates, your household is relatively wealthy.

那我看您围了 怎么也得有三四圈了

Then I see you' re wearing 3 to 4 sets?

那还有更多的呢

There is even more

就是十多圈都有

There' s more than 10

这种超短裙周长最长可达七米

The mini-short can be as long as 7 meters in circumference

而要制作这样细腻褶皱的短裙

And can produce this exquisite pleated skirt

也不是一件容易的事情

It is also not easy.

首先要用牛皮炖出胶液为已经染好的裙布上胶

First, you must use glue from stewed cowhide, and place on top the skirt cloth that has already been dyed.

再用茯苓制成的浆液反复上浆

Next, use fluid made from FuLing (plant), repeatedly starching

最后才能达到又厚又硬的效果

Finally, can achieve the thick and hard effect.

穿着这样的裙子劳作

Wearing this type of dress is laborious

不仅荆棘难以划破

Not only the thorns are hard to break

就是雨水滴在上面也不会浸湿

If rain drops are on top, they will not soak.

因为难得和实用

Because it' s hard to come by and practical.

这种超短裙便更显得珍贵

The mini skirt is seen as even more valuable

在出嫁的姑娘回娘家时

When a married girl returns back to her parent' s home

会把所有的短裙都围在腰间

Will wrap all the mini-skirts around her waist

也是让女方的父母

Also lets the parents from the girl' s family

以此来了解男方家的经济状况

In this way, understand the economic status of the groom' s family

家里的女人们 在忙着给小花梳妆打扮

The girls in the family are busy dressing up Xiao Hua

男人们也没有闲着 他们正在准备

The men are also not idling, they are preparing

小花回娘家要带的礼物

Xiao Hua' s returning home ceremony gifts

小花 我看咱们前面这是有酒有肉

Xiao Hua, I see in front of us there' s wine and meat

这些东西全部是 咱们要带回娘家的东西 对

All of these things are what we will bring back home. Correct



这都是谁给你们准备的

Who prepared all of this for you?

是我老公还有几个哥哥

My husband and also some brothers

这就是小花的老公 看 一表人才

This is Xiao Hua's husband. Look. A fine young man.

但是 我想向下

But, I think

我看咱们这些东西挺有讲究的

It seems that there has been special attention paid to our stuff.

像是这个鱼

Like this fish

应该象征着年年有余 对

It Should symbolize an abundant year. Correct.

那别的还有什么讲究吗

Then, what does the others represent?

猪腿 猪腿必须要带有猪尾巴

Pork legs, You must bring pork legs with the tail

猪尾巴连着脊柱

The pig tail connected with the backbone

所以它象征着寻根的那种意思

So, it symbolizes "Seeking your roots" that type of meaning

回娘家就是寻自己的根 对

Returning to your parent's home is searching for your roots. Correct

我看那边还有一个猪肝

I see a pig liver over there

这个是代表什么

What does it represent?

猪肝代表尊老

Pig liver represents respect for the elders

拿过去必须要先给老人吃

To go over you must give this to the elders to eat first.

人不是说如果你不孝顺的话

People say if you don't have filial piety

就是说你没心没肺的那种意思

You don't have a heart, that type of meaning

我们带这个过去的话 就代表我们也挺孝顺的

When I bring this over, it represents we are also very filial.

这一大捆是什么 糯米饭

What is this big bundled thing? Sticky rice.

就象征着两家人一直黏在一起

It symbolizes two families always sticking together.

因为它很黏

Because it' s very sticky

那咱们回娘家的时候

Then, while we' re returning home

是只有您跟爱人一块回去吗 没有

Are you only going with your love to return home? No.

还有就是我爱人他哥哥的媳妇

My love also his brothers and their wives

就是我几位姐姐们 嫂子们

Just my sisters and sisters-in-laws

很少见回娘家是嫂子们陪着的

It' s very rarely seen for sisters-in-laws to accompany girls returning home

我们这边就是这么一个规矩

We have such a rule here.

在新桥村有长嫂为大的说法

In XinQiao village, there' s a saying that the elder sister-in-law is the greatest.

所以在他们心目中

Therefore, in their minds

长嫂就像大姐姐一样

The eldest sister-in-law is the same as an older sister

是家里女人们的主心骨

It is the backbone of the girls in the family

妹妹的对方那边

The sisters on the other side

也看我们这些嫂子陪妹妹走

Also, watch and accompany our sisters in walking

他们也开心一点 他们也说我们对妹妹很好

They' re also a little happy. They say we' re very good to her sister.

非常好 叫他们放心

Extremely good. They are at ease.

那你们对这个妹妹满意吗

So, are you satisfied with this sister?

满意 非常满意

Satisfied, Very satisfied.

一切准备当后 大家便一起出发 往小花家走去

After everything' s prepared, everyone set off walking together to Xiao Hua' s home.

小花家在位于 新桥村三十公里外的郎德上寨

Xiao Hua' s family home is located in LangDeShang Village which is located 30 kilometers outside of XinQiao Village.

那是一个有着 五百多年历史的苗族村寨

It is a Miao village having over 500 years of history

如今正值旅游旺季

Nowadays, is on time for the busy tourist season.

为了能让旅客感受到 朗德上寨苗族同胞的热情

In order to let visitors feel the LangDeShang Miao village compatriot' s enthusiasm.

每天他们都会不定时地 在寨门口用拦门酒来迎接宾客

Every day they are at the village entrance giving LanMenJiu wine to welcome distinguished guests.

不过前面这个拦门酒可不太一般

But the LanMenJiu in front of our eyes was not so common.

我知道咱们进苗家以后 这个拦门酒是必不可少的

I know our entrance to the Miao village, the LanMenJiu wine is an essential.

但是我看咱们这个寨子里面的兰门酒

But I look at the LanMenJiu wine inside our village

它不止一道 对

It' s not limited to drinking. Correct

来到朗德上寨的话

Arriving to LangDeShang Village

我们这边的一个 传统的 最高的礼节

We have here a traditional, highest etiquette.

十二道路门酒

The twelve road-blocking wine (LanMenJiu)

不管说是远方的客人们还是我们这种回娘家的那些亲戚们

Regardless if it' s guests from afar or us relatives returning to our parent' s home

他都会经过这个十二道拦路门酒 来表示最隆重的接待

They will all go through the 12 LanMenJiu etiquette, to express the grandest reception.

苗族同胞热情好客

The enthusiastic and hospitable Miao compatriots

总是把最好的东西献给客人

Always offer the best to their guests

十二在苗族同胞心目中

12 in the Minds of the Miao compatriots

是个吉祥的数字

Is an auspicious number

十二道拦门酒

The twelve LanMenJiu wine

也是苗族同胞最高的礼节

is also the Miao compatriot' s highest etiquette

不过想要顺利通过 这十二道拦门酒也是讲究技巧的

But if you want to smoothly go through the 12 LanMenJiu wines and also pay attention to skills,

要是不知道规矩的话 估计您还没有进寨门 就已经喝醉了

If you don' t know the rule, guessing if you haven' t entered the village before, you' d already be drunk.

手不能碰 手碰到了

Can' t bump. If your hands touch.

要干的 手不能碰

Have to finish. Can' t touch

手碰到了的话 就必须得要干掉

If your hand bumps, then you have to finish

谢谢

Thank you

如果你要接到杯的话 就一直要喝

If you want to receive the cup, you continue drinking

手还不能碰这个杯子 对

Hands can' t bump this cup yet. Right



你要碰到的话就要喝完那一杯

If you bump then you have to drink the entire cup.

但是如果你接到了那个杯的话

However, if you received that cup

那你得要一直喝

Then you have to continually drink

此刻小花的妈妈

At this moment, Xiao Hua's mother

早已在家门口等待多时

Has been waiting at the home entrance for hours.

就盼着女儿早点进家门呢

Hoping her daughter will enter the house sooner.

虽然母女分开的时间不长

Although mother and daughter has been separated not for long

但对于从没离开过 妈妈身边的小花来说

But, for Xiao Hua has never been away from her mother

这还是第一次和妈妈分开

This is her first time being separated from her mother

咱们是出嫁的第几天就要回娘家

After marriage, on what day do we return home?

第三天 怎么样 阿姨

The third day. Why is that Auntie?

觉得小花三天是变漂亮了吧

Do you think Xiao Hua has become more beautiful after three days?

有点变了

A little bit

瘦没瘦 有点瘦了

Is she thinner? A little thinner

这个出嫁的过程也是挺辛苦的

This marriage process is also rather exhausting.

那您对咱们这个女婿满意吗

So, are you satisfied with our son-in-law?

还可以

Acceptable

但是我发现了一个特别奇怪的地方

But I found a particularly strange thing

就是不管是咱们回娘家的队伍

Regardless if it' s our team girls going home

还是在门口迎接咱们的队伍

Or our team at the entrance greeting

好像男士会少一点 大多都是女士 对

It seems there are fewer men and mostly women. Correct.

我们出家嫁或者回娘家

When we marry or return back to our parents house

一般都是女人一起聚一下

Usually, all the women gather together

男士一般就是 像我爸爸他们 就是多做点家务

The men, like my father, they do more house work.

分担点我妈妈他们的家务

Split the burden of house work with my mother.

此刻小花的父亲

At this moment, Xiao Hua' s Father

正在厨房用另一种方式表达着他对女儿的爱

Is right now in the kitchen showing his love for his daughter in another way.

今天父亲家里的大厨

Today, the father is the chef in the house

看起来并不熟练的刀功

Looks like he's not proficient with his knife skills

暴露了父亲的厨艺水平

Exposed the level of father's culinary skills

尽管如此

Despite this,

他还是竭尽所能地 在厨房帮碌着

He still exhausted all his abilities working hard to help out in the kitchen.

小花也换上了便装

Xiao Hua also changed into casual clothing

守在父亲身旁

Watching next to her father's side

谈笑间仿佛还是三天前

Talking and laughing as if it was three days ago

那个未出嫁的苗族姑娘

That unmarried Miao girl

厨房里一家人

The family in the kitchen

正在为今晚的晚餐准备着

Just now preparing dinner for tonight.

堂屋里一群亲朋好友

Inside the hall is a group of friends and relatives

也围坐在一起为小花做着刺绣

Sitting in a circle together embroidering for Xiao Hua

姑娘长大了嫁出去

When a girl grows up and marries

因为我们这边山也多 路也远 翻山越岭

Because where we're at has a lot of mountains, long roads, and living the hardships of mountain life.

去的时候希望她

When she goes, I hope with she

有一个很大的房子住

Has a very big house to live in.

以后子子孙孙大家就热热闹闹

After, her children and grandchildren are all lively

平平安安这个意思

And Peaceful. This type of meaning.

咱们也把咱们自己对小花的祝福 绣在了这里对

We also embroidered our own blessings for Xiao Hua in this. Correct.

苗族姑娘从小便会刺绣

Miao girls from an early age can embroider

无论是天上飞的还是水里游的

Whether if it' s flying or swimming

只要进入她们的脑海

As long as it enters their minds

就可以变成美丽的图案绣在布上

Then it can become a beautiful embroidered pattern on cloth.

绣花就是表示一个人的智慧

Embroidery shows a person' s intelligence and wisdom

如果她不会绣花

If she doesn' t know how to embroider

意思就是她不聪明

It means she' s not intelligent.

不会绣花 怎么就代表她不聪明了呢

How does not knowing how to embroider represents that she' s not intelligent?

因为这些东西都是发自内心的

Because these things are comes from the inner heart.

她想什么她就做什么

What she thinks is what she does

全部是体现在衣服上面

Everything is reflected on the clothing.

在大家忙碌的过程中

In the process of everyone' s bustling.

饭菜也基本做好了

The food is basically done.

虽然今天来的客人不多

Although there aren' t many guests today

但长桌宴总是苗族人家

But the Long Table Banquet is always the Miao' s

聚餐少不了的形式

Essential form in gathering to eat.

作为饭桌上的长者 小花的爷爷端起祝福的酒杯

Acting as the elder of the table, Xiao Hua's father raises his cup as a blessing.

走到两位新人前面

Walked in front of two newly-wed.

送上他的祝福

Giving them his blessings

喝点酒 谢谢爷爷

Drink wine, thank you grandfather

你们两个都活到九十九岁

The two of you live until you're 99 years old.

白头到老

White hairs of old age (Idiom)

小花把代表孝敬老人的猪肝分别来到了几位长辈的碗中

The pig liver representing filial piety and respect towards the elders has been dispersed amongst several elders' bowls.

大家围坐在一起品美食 话家常

Everyone sits together tasting delicious food, talking about family life.



谈笑间浓浓的亲情

Deep affectionate chatting and laughing

便又多了几分

A little bit more

过了今天

After today

小花就会回到婆家开始他们的生活

Xiao Hua will return to her husband' s house to start their life.

在回到爸妈身边

Returning to her mother and father' s side

不知道是什么时候了

She doesn' t know when.

所以今晚在座的每个人

So, everyone here tonight

都格外珍惜份团聚的时光

Everyone particularly cherishes their reunion time.

席间女人们还高兴地跳起了板凳舞

The participating girls happily dance with their stools.

欢快的节奏打破了

The cheerful rhythm broke

郎德上寨安静的夜晚

The peaceful night in LangDeShang village

此刻笑容洋溢在每个人的脸上

At the moment, everyone's faces are overfilled with smiles

爽朗的笑声

Candid laughter

回荡在这片大山之中

Echoing within this mountain